

The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

*** SSILA BULLETIN ***

An Information Service for SSILA Members

Editor - Victor Golla (golla@ssila.org)
Associate Editor - Scott DeLancey (delancey@darkwing.uoregon.edu)

-->> --Correspondence should be directed to the Editor-- <<--

Number 238: May 26, 2006

238.1 Correspondence

- * Papers from ICA symposium on language contact (Y. Lastra)
- * Naming a fishing boat (T. Brown)
- * Mayan translator needed (R. Capdevielle)
- * Lenape talking dictionary online (R. LaFortune)

238.2 News

- * Akaka introduces Native American Language bill
- * Bilingual Hawaiian museum opens in Hilo
- * Rosetta Stone and Mohawks collaborate in developing software

238.3 Upcoming Meetings

- * Dene languages conference (Yellowknife, June 13-15)
- * Siouan-Caddoan conference (Billings, June 16-18)
- * LASSO 2006 (Laredo, Sept. 30-Oct. 1)
- * California Indian Conference (San Rafael, Oct. 13-15)

238.4 Summer Institutes and Workshops

- * Breath of Life 2006 (Berkeley, June 4-10)
- * CALR summer institutes (July 4-28 & August 2-25)
- * Summer immersion course in Shoshoni (July 31-August 11)

238.5 Positions Open

- * Director, Cherokee Language Program, Western Carolina University
- * Temporary position in Linguistic Anthropology, UC San Diego
- * Oyate seeks administrative assistant

238.6 E-Mail Address Updates

238.1 Correspondence

* Papers from ICA symposium on language contact available

From Yolanda Lastra (ylastra@servidor.unam.mx) 13 May 2006:

I'd like to tell people that thanks to Zarina Estrada, a book edited by

Claudine Chamoreau and Yolanda Lastra (dated 2005) just came out:
"Dinámica Lingüística de las Lenguas en Contacto" (División de Humanidades
y Bellas Artes, Hermosillo, Sonora). It is the result of the symposium
of the same name held on the occasion of the 51st International Congress
of Americanists which took place in Santiago de Chile (July 14-18, 2003).
The papers deal mostly with contact between European languages and
Amerindian ones (Pima Bajo, Ranquel [Mapuche], Purépecha, Garífuna
[Black Carib], Kali"na, Shipibo-Konibo, Arawak, Tapiete, Paraguayan
Guarani, Otomi, Ecuadorian Quechua, Tzutujil). Information on how to
purchase it may be obtained from Zarina Estrada (zarina@guaymas.uson.mx).

--Yolanda Lastra
UNAM
(ylastra@servidor.unam.mx)

* Naming a fishing boat
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Tim Brown (timb@legacypaddlesports.net) 23 May 2006:

I work for a company that is currently designing a small type of fishing
boat. We would like to give the model a Native American name, preferably
a word connected with fish or fishing. The boat is intended for use all
over North America, so the name doesn't have to be specific to the people
of any particular region. It would be good if it were associated with
a story that we could pass along to our customers. More importantly,
it needs to be pronounceable by most people--perhaps with a little effort,
but not too much. We marketed a kayak about ten years ago and named it
"Pungo", after the Pungo River in North Carolina. The name took on a
life of its own and the Pungo is now a very popular recreational kayak.

Is it possible to get some names from different regions that I could
choose from? Thanks a lot for your help.

--Tim Brown
Legacy Paddlesports
(timb@legacypaddlesports.net)

* Mayan translator needed
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Rosa Capdevielle (translationsolutions@comcast.net) 18 May 2006:

We need a Mayan interpreter in the Portland, Oregon. Could you please
tell me if you know someone or refer me to someone who does?

--Rosa Capdevielle
Translations Solutions Corp.
Portland, Oregon

* Lenape talking dictionary online
^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^

From Richard LaFortune (lafor002@earthlink.net) 3 May 2006:

theme of 'imi loa, or a distant quest -- for new places, new ways of life, and new ways of thinking. The astronomy content includes recent discoveries from the observatories and astronomical evidence on the creation of the universe. Hawaiian cultural content includes information on Hawaiian traditions on creation, the revitalization of long distance canoe voyaging, contemporary Hawaiian music and dance and the revitalization of the Hawaiian language through Hawaiian medium schools. The use of Hawaiian throughout the museum involved the creation of a considerable body of new terminology and its distribution to Hawaiian language medium schools statewide.

* Rosetta Stone and Mohawks collaborate in developing immersion software

From Grete Krohn (gkrohn@clynch.com) 21 April 2006:

HARRISONBURG, Va. - Rosetta Stone® has just released language-learning software for the Mohawk (Kanien'keha) language. Development of the software was sponsored by Kanien'kehaka Onkwawén:na Raotitiohkwa (the recognized Mohawk language and cultural center of Kahnawake) as part of a wider initiative to recover Kanien'keha fluency in the Mohawk community located near Montréal, Québec. This is the first endangered language software to be developed through Rosetta Stone, which currently teaches 30 other languages to people in over 150 countries. Kanien'keha is the language spoken by the Kanien'kehaka (People of the Flint) nation. It is one of many Indigenous languages throughout the world that are in danger of becoming extinct.

"We believe the best way to preserve a language is through teaching and learning, keeping it a living language in the hands of the people to whom it belongs," says Ilse Ackerman, manager of the Endangered Language Program at Rosetta Stone. "Technology can help with this task. Interactive language software is a great resource to support community language initiatives. It provides learners unlimited exposure to fluent speech, patient and tireless feedback, and an individually tailored learning pace."

Currently about 10 percent of the 8,000 residents in the community of Kahnawake are fluent in the Mohawk language. Kanien'kehaka Onkwawén:na Raotitiohkwa is working to expand this number through its comprehensive community-wide language-learning initiative. As part of the initiative, Rosetta Stone software will be made available in computer labs, homes and workplaces to supplement a variety of other elements that are already in place including adult language enrichment classes, language immersion "nests" for preschool-age children and a cable access program for family members of all ages. The Mohawk language program will also be available for purchase through Kanien'kehaka Onkwawén:na Raotitiohkwa. For more information, e-mail kor@korkahnawake.org or call (450) 638-0880.

* Dene Languages Conference (Yellowknife, June 13-15)

From Leslie Saxon (saxon@uvic.ca) 25 April 2006:

The Dene Languages Conference will be held at the Explorer Hotel in Yellowknife, Northwest Territories, Canada, June 13-15, 2006. The co-sponsors are Yamózha Kúé Society (Dene Cultural Institute) and the Department of Linguistics, University of Victoria. Invited speakers are S. Neyooxet Greymorning (Arapaho; University of Montana) and Shirley Fontaine (Ojibway; Assembly of Manitoba Chiefs). The theme for the conference will be Land and Language. June in Yellowknife isn't really predictable for weather but we might expect to find the wild roses out. Conference registration fees are as follows (in \$ Canadian) -- General: \$75, Students: \$50, Elders and Presenters: no charge.

As in previous years, the Alaska Native Language Center will publish selected papers from the conference in a proceedings volume. Relevant papers not presented at the conference will also be considered for inclusion in this volume. Papers will generally be no more than 15 pp. More information regarding the proceedings will be available at the conference.

Visit <http://www.uaf.edu/anlc/alc/> for hotel and travel information.

* Siouan-Caddoan Conference (Billings, June 16-18)

From Randy Graczyk (Rgraczyk@aol.com) 2 May 2006:

The 26th annual Siouan and Caddoan Languages and Linguistics Conference will be held from Friday, June 16 to Sunday June 18, 2006, at Rocky Mountain College, Billings, Montana. If you wish to be on the program, please send the title of your proposed paper or presentation BY JUNE 9 to rgraczyk@aol.com by e-mail or as an e-mail attachment. Mailing address for those who wish: Randolph Graczyk, PO Box 29, Pryor, MT 59066.

A brief abstract or description of your topic would also be appreciated.

The format for the annual Siouan and Caddoan Conference has traditionally been quite informal and open. Language-related topics ranging from very technical linguistics to methods and problems encountered in teaching Siouan and Caddoan languages, language preservation and revitalization, etc., are all welcome. Presentations may be formal and read aloud or they may be open discussions of particular problems and topics. Time slots for presentations will be 30 minutes unless more or less time is specifically requested by the presenter (we will try to accommodate everyone's requests). It is anticipated that there will be participation from members of the Crow Nation and others involved in language teaching and revitalization efforts.

Any special requests for equipment such as projector, tape recorder, computer, etc., should be directed to Randy Graczyk as soon as possible.

There will be a nominal registration fee of \$10 for participants (\$5 for students) to cover the costs of coffee-break refreshments.

From Lee Davis (davislee@sfsu.edu) 20 April 2006:

The 2006 California Indian Conference will be held on October 13-15 at the Dominican University in San Rafael. Details are posted on the CIC website (<http://bss.sfsu.edu/calstudies/CIC/default.htm>). For ideas for sessions, and information on submitting abstracts, contact the conference organizer, Arthur Kane Scott (AScott@dominican.edu).

NOTE: Programs for the previous California Indian Conferences 1984-2005 are archived online at <http://bss.sfsu.edu/calstudies/CIC/default.htm>

238.4 Summer Institutes and Workshops

* Breath of Life 2006 (Berkeley, June 4-10)

From AICLS (www.aicls.org) 27 April 2006:

The "Breath of Life/Silent No More" California Indian Language Restoration Workshop will be held this year on June 4-10, at the University of California at Berkeley, hosted by the Advocates for Indigenous California Language Survival and the Survey of California and Other Indian Languages, Department of Linguistics, UC Berkeley.

The participants are all California Indians whose languages have no speakers (or in some cases, just one or two very elderly speakers). The goal will be for the participants to access, understand, and do research on materials on their languages, and to use them for language revitalization. The participants will create language projects based on those materials that they will report on publicly at the end of the week.

The aims of the Breath of Life workshop are: (a) to guide participants to the university resources available for their use; (b) to help the participants identify and locate the published and unpublished notes and audio recordings made by linguists and anthropologists on their languages; (c) for participants to learn the fundamentals of linguistic analysis, including how to read phonetic writing; (d) for participants to learn ways they can use linguistic materials and publications to create materials for language restoration.

* CALR summer institutes (Penticton July 4-28 & Victoria August 2-25)

From Joy Davis (joydavis@uvcs.uvic.ca) 24 May 2006:

The University of Victoria's Certificate Program in Aboriginal Language Revitalization (CALR) organizes two Summer Institutes annually to provide program participants from all parts of Canada with opportunities to complete core courses in four-week intensive sessions.

The introductory Summer Institute, offered in July in Penticton, must be

completed prior to the advanced Summer Institute at the University of Victoria in August. You can take them in different years, or you can do them back-to-back in a single summer. Completing them back-to-back will enable you to finish the program quickly and is likely to qualify you for Aboriginal Post-Secondary Funding, arranged through your Band Office.

Introductory Summer Institute at the En'owkin Centre, July 4-28

This four-week intensive program in the warm and welcoming environment of the En'owkin Centre offers the first two (of four) core courses in the Certificate Program, using a mix of group activities, personal reflections, lectures, workshops, and conversations with resource people to explore key principles in linguistics and language revitalization. You will participate in--

--Language Revitalization Principles and Practices (3.0 units). [An introduction to the profound cultural dynamics associated with language loss, along with contemporary issues, principles, and best practices in the preservation and revitalization of Aboriginal Languages in Canada and around the world. Instructor: Iehnotonkwas/Bonnie Jane Maracle is from the Wolf Clan of the Kanien'keha:ka and was born, raised, and resides on the Tyendinaga Mohawk Territory, one of the eight communities that make up the Mohawk Nation.]

--Introductory Linguistics for Language Revitalization (1.5 units). [Topics include the nature of sound systems and how they relate to orthographies, word structures and dictionaries, sentence structures and understanding texts, meaning and vocabulary, linguistic aspects of language acquisition, and historical change. Instructor: Maxine Baptiste, Head of Language Programs at the En'owkin Centre and Ph.D. candidate in language, culture, and heritage at the University of Arizona.]

Advanced Summer Institute at the University of Victoria, August 2-25

This second Summer Institute on the beautiful University of Victoria campus combines workshops, guest speakers, and hands-on practice to present the second set of two core courses required in the CALR Program, including --

--Language Learning and Teaching in Situations of Language Loss (1.5 units). [Topics include forms of language acquisition, teaching and learning strategies, how strategies are related to community needs and goals, and the role of community members in teaching and learning. Instructor: Aliko Marinakis, M.A., studied a Dene language in the NWT and plans to pursue a Ph.D. in the application of linguistics in teaching and learning Aboriginal languages. Aliko currently works in Aboriginal Education at the University of Victoria.]

--Field Methods for Language Preservation and Revitalization (3.0 units) [An examination of planning strategies, protocols, and methods of data collection, analysis, and organization appropriate for field activities associated with language preservation and revitalization. Students will focus on strategies for community involvement, project planning, protocols, ethical and intellectual property issues, use of technology in language documentation, techniques for language study with elders, interview and data recording methods, documentation and database

management, and approaches to sharing information. Instructor: Strang Burton, Ph.D., has worked extensively with the Sto:lo Nation on language revitalization activities and has taught a wide range of linguistic and language revitalization courses for First Nations communities.]

Fees and Accommodations

Tuition, texts, and program activity fees are CDN\$1613.45 for the July Institute at Penticton and CDN\$1623.45 for the August Institute at the University of Victoria. Please note that this amount does not include accommodation or meals. International students will be assessed international tuition fees. If you are attending the Introductory Summer Institute in Penticton, you can consult with the En'owkin Centre at 250-493-7181 to review your accommodation options which range from on-site arrangements, to nearby camping, to accommodation in local motels or guest ranches. If you are attending the Advanced Summer Institute in Victoria, you can access information about the University of Victoria's Student Residences at <http://www.housing.uvic.ca/summer> or call 250-721-8395 for more information. Details on fees and accommodations in both Penticton and Victoria are featured on the program website at:

<http://www.uvcs.uvic.ca/calr>

* Summer immersion course in Shoshoni (Pocatello, July 31-August 11)

From Aimee Baucke (baucaime@isu.edu) 24 May 2006:

Idaho State University, located in Southeastern Idaho, eight miles south of Fort Hall Indian Reservation, is offering a Shoshoni Summer Language Institute during the summer of 2006. This language immersion workshop will be taught in a two-week block from July 31 to August 11, 2006. Participants can either take it for university credit or choose our non-credit option simply to learn about Shoshoni language and culture. The course is designed for complete beginners, but people who have some knowledge of the language are also welcome. The course is perfect for professionals (especially in education, social work and health care) who interact with Native Americans in the performance of their professional duties.

The course will include exposure to Shoshoni culture, including topics like the Shoshoni kinship system, visiting a Shoshoni house, and what to do at a give-away, etc. With the course ending on the same weekend as the annual Shoshone-Bannock Festival, one of the biggest powwows in the Northern Rockies, this is a unique opportunity to learn the Shoshoni language while experiencing Shoshoni culture!

For more information and to sign up contact:

ISU Division of Continuing Education & Conference Services
1-800-753-4781 or 208-282-3155
(extendedlearning@isu.edu)

or visit us on the web at: <http://www.isu.edu/conteduc/>

-- Aimee Baucke

or her home institution and consistent with the service rendered. For Lecturers, salaries are in accordance with UCSD academic pay scales.

Anthropologists at UCSD, together with colleagues in such departments as Ethnic Studies, Linguistics, Communications, and Sociology provide a recently expanded set of offerings, ranging from standard considerations of language, culture, and society to questions of language ideologies, multilingualism, pragmatics, cognition, and interaction. Existing area expertise includes Europe, Latin America, Australia, and Melanesia, and graduate student interest also includes Africa and Polynesia.

Please apply digitally with an e-mail and attached letter of interest, including possible course topics, together with a CV and names of academic referees to both of the following addresses: jhaviland@ucsd.edu and kwoolard@ucsd.edu. For non-U.S. citizens, please indicate visa status. Feel free to e-mail either for further information. Consideration of applications will begin immediately and continue until the position is filled.

UCSD is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer with a strong institutional commitment to the achievement of excellence and diversity among its faculty and staff.

* Oyate seeks administrative assistant

From Oyate (Sophia@oyate.org) 23 May 2006:

Oyate is a community-based Indian organization, headquartered in Berkeley, CA, working to see that our lives and histories are portrayed honestly, so that all people will know our stories belong to us. For 16 years our work has been in education, training and leadership development. We conduct workshops that give Indian parents and Indian and non-Indian educators tools to recognize and challenge racist materials and teaching methodologies, and select appropriate and respectful materials. Our work also includes *publication of innovative materials for educators; *critical evaluation of texts, resource materials and fiction by and about Native peoples; *giveaways to organizations serving Native children and to American Indian prisoners; *administration of a small resource center, and * distribution of children's books and materials, with an emphasis on writing and illustration by Native people.

We are looking for a smart, organized, self-motivated person with excellent research and written and verbal communication skills, and a style that promotes teamwork and creativity to provide administrative and program support to the executive director. You must be able and willing to work with minimal supervision. Familiarity with Native community issues and a well-developed sense of humor are required for this position, as well as the ability to explain the difference between "eh" and "aaaayy."

In addition to general administrative tasks, you will be responsible for managing information, tracking requests for workshops, bookkeeping and inventory control, working with consultants, supervising of volunteers and interns, coordinating our giveaways, and other duties as needed. Optional job functions include participating in events and book sales,

assisting with workshops, and working on book reviews.

Desirable knowledge, skills and abilities include experience working as a support provider, strong motivation and commitment, a love of reading and familiarity with Native literature, knowledge of non-profit organizations and computer proficiency in Macintosh, Microsoft Office, MYOB and FileMaker Pro. We strongly encourage Indian people to apply.

FT/PT, flexible hours, salary DOE. Please visit our website at <http://www.oyate.org> and send resume, cover letter and two references by e-mail to Sophia@oyate.org or by mail to: Oyate, 2702 Mathews St., Berkeley, CA. 94702. No phone calls, please.

238.6 E-Mail Address Updates

The following additions or changes have been made to the SSILA e-mail list since the last Bulletin:

Lois, Ximena ximenal@umich.edu
Martin, Laura ixiloom@yahoo.com

When your e-mail address changes, please notify us (golla@ssila.org).

THE SOCIETY FOR THE STUDY OF THE INDIGENOUS LANGUAGES OF THE AMERICAS

Victor Golla, Secretary-Treasurer & Editor

P. O. Box 555
Arcata, California 95518-0555 USA

tel: 707/826-4324 - fax: 707/677-1676 - e-mail: golla@ssila.org

Website: <http://www.ssila.org>

The SSILA Bulletin is distributed electronically to all members of SSILA. Non-members may subscribe free of charge by sending their e-mail address to the editor (golla@ssila.org).

SSILA also publishes a quarterly hard-copy Newsletter that contains book reviews, notices of journal articles and recent dissertations, and other news and commentary. The Newsletter and other publications of the Society are distributed only to members or to institutional subscribers.

SSILA welcomes applications for membership from anyone interested in the scholarly study of the languages of the native peoples of North, Central, and South America. Dues for 2006 are \$16 (US) or \$20 (Canadian) and may be paid in advance for 2007 and 2008 at the 2006 rate. Checks or money

orders should be made payable to "SSILA" and sent to: SSILA, P.O. Box 555, Arcata, CA 95518. For further information, visit the SSILA website (<http://www.ssila.org>).
